

## 【拍】 phah

對應華語	打、製造、刮除
用例	拍鼓、拍鎖匙、拍鱗
異用字	打、扑
民眾建議	扑、扒、撥
用字解析	<p>「phah」是臺灣閩南語的一個多義詞。雖然義項多，但都是從同一個意義引申而來，所以可以寫成同一個漢字。可能選用為「phah」的漢字有「拍、扑、打」等。這幾個字的意義都相通，不過「打」字的發音是「tánn」，用於「打扮」、「打紮」這些語詞裡。「拍」、「扑」都有「phah」的白讀音，但「拍」是常用字，而且文獻中用得較多，所以獲選為推薦用字。「扑」字雖較罕用，但臺灣閩南語裡有「phah-phik」（打拍子）一詞，若寫成「拍拍」，較難解讀，這種情況下，寫成「扑拍」或「打拍」，辨識較易。因此，「扑」、「打」都列為「phah」的異用字。</p> <p>民眾的建議是要把「phah」的不同義項都寫成不同的漢字，這會造成學習的負擔，不是理想的作法。民眾建議的用字當中，「扑」已經是推薦用字裡的異用字；「扒」非常罕用，多數辭典都不收這個字，而且意思是冶金；「撥」的本義是用手或器具來移動東西，臺灣閩南語也把這個字用在「撥工」、「撥錢」這些詞裡，發音是「puah」。基於以上理由，「扒」、「撥」都不適合作為「phah」的漢字。</p>

## 【芳】 phang

對應華語	香
用例	花真芳、米芳
異用字	香
民眾建議	香
用字解析	<p>「phang」是臺灣閩南語的一個形容詞，意思是氣味好聞。因為華語表示氣味好聞所用的漢字是「香」，很多人就把</p>

「phang」也寫成了「香」。不過「香」這個字在臺灣閩南語裡也很常用，而且發音很多。例如地名中的「香港」、「香山」（在新竹市），要唸成文讀音的 **hiong**（泉音）或 **hiang**（漳音）。另外「香油」、「五香」中的「香」要唸成「**hiang**」（官話音）。「香」還有一個「**hiunn**」的白讀音，用在「燒香」、「蠟仔香」（蚊香）這些說法裡。

「香」唸成 **phang** 是訓用音，另一個表示氣味好聞的漢字「芳」才是臺灣閩南語「**phang**」的本字。依照《廣韻》，「芳」的發音是「敷方切」，意思是「芬芳」。「芳」文讀音 **hong**，用在「芬芳」、「芳名」這些語詞裡。白讀音 **phang**，意思就是氣味好聞。而且臺灣閩南語裡有「**phang-hiunn**」（氣味好的香）這個詞，漢字寫成「芳香」。另外還有一個「**hiunn-phang**」（香包）的詞，漢字寫成「香芳」。如果把「**phang**」寫成「香」，那麼「香香」到底是「**phang-hiunn**」還是「**hiunn-phang**」就難以辨識了。因此「**phang**」還是寫成「芳」較為理想。

臺灣閩南語推薦用字（第1批）內容：

[http://www.edu.tw/EDU\\_WEB/EDU\\_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongi\\_960523.pdf](http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongi_960523.pdf)



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>